

英汉口译技能教程

交替传译

卢信朝 编著

作者亲历的50场国际会议素材融入全书

技能讲解：22场国际会议现场口译实例

技能训练：6场国际会议13节原声演讲

示范评点：6场国际会议7节原声演讲

会场实战：16场国际会议10多个小时原声演讲

CHAMPIONING INNOVATION
THROUGH INCLUSIVE LEADERSHIP

卓越领袖力引领创新

APEC WOMEN
LEADER FORUM



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

英汉口译技能教程

交替传译

卢信朝 编著

CHAMPIONING INNOVATION
THROUGH INCLUSIVE LEADERSHIP
卓越领袖力引领创新

APEC WOMEN
LEADERSHIP FORUM



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

© 2015 北京语言大学出版社, 社图号 15150

图书在版编目 (CIP) 数据

英汉口译技能教程·交替传译 / 卢信朝编著. -- 北京: 北京语言大学出版社, 2015.8
ISBN 978-7-5619-4242-0

I. ①英… II. ①卢… III. ①英语-口译-教材
IV. ① H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 176849 号

英汉口译技能教程·交替传译

YINGHAN KOUYI JINENG JIAOCHENG · JIAOTI CHUANYI

排版制作: 北京创艺涵文化发展有限公司

责任印制: 陈 辉

出版发行: 北京语言大学出版社

社 址: 北京市海淀区学院路 15 号, 100083

网 址: www.blcup.com

电子信箱: service@blcup.com

电 话: 编辑部 8610-82300178

发行部 8610-82303650/3591/3648

北语书店 8610-82303653

网购咨询 8610-82303908

印 刷: 北京中科印刷有限公司

版 次: 2015 年 8 月第 1 版

印 次: 2015 年 8 月第 1 次印刷

开 本: 787 毫米 × 1092 毫米 1/16

印 张: 17.5

字 数: 418 千字

定 价: 49.80 元 (附 MP3 光盘 1 张)

PRINTED IN CHINA

《英汉口译技能教程》丛书前言

自2005年笔者萌生编写英汉口译技能培养丛书的想法，至今已过去10年，笔者从事会议口译及口译教学工作也已逾10年。10年磨口译一剑，随着基于09版《英汉口译技能教程：口译》并做较大修订的《英汉口译技能教程：交替传译》一书的即将出版，涵盖“口译技能、语言、知识”——口译学习三要素，覆盖“信息输入加工、信息存储及信息输出”——口译认知过程三阶段，以口译技能为主线的《英汉口译技能教程》丛书终出齐《听辨》《交替传译》《语言进修与知识习得》三册（详见下页“《英汉口译技能教程》体系”）。

2007年，丛书第一册《挑战口译：听辨》由上海交通大学出版社出版；2009年，第二册《英汉口译技能教程：口译》由旅游教育出版社出版；2010年后丛书进入北京语言大学出版社的出版计划，2012年，07版《挑战口译：听辨》的修订版《英汉口译技能教程：听辨》出版，2013年《英汉口译技能教程：语言进修与知识习得》出版。

由北京语言大学出版社出版的《英汉口译技能教程》丛书围绕“认知、技能、市场、译员”进行编写，描述口译认知过程，详解口译各种技能，营造口译现场氛围，塑造职业译员形象，即以认知心理学为理论框架，将口译学习过程分解为多个具体认知过程；以技能为主线，将认知过程进一步分解为若干微技能；以市场为导向，以培养职业译员为目标，根据职业译员的标准展开各项技能训练。

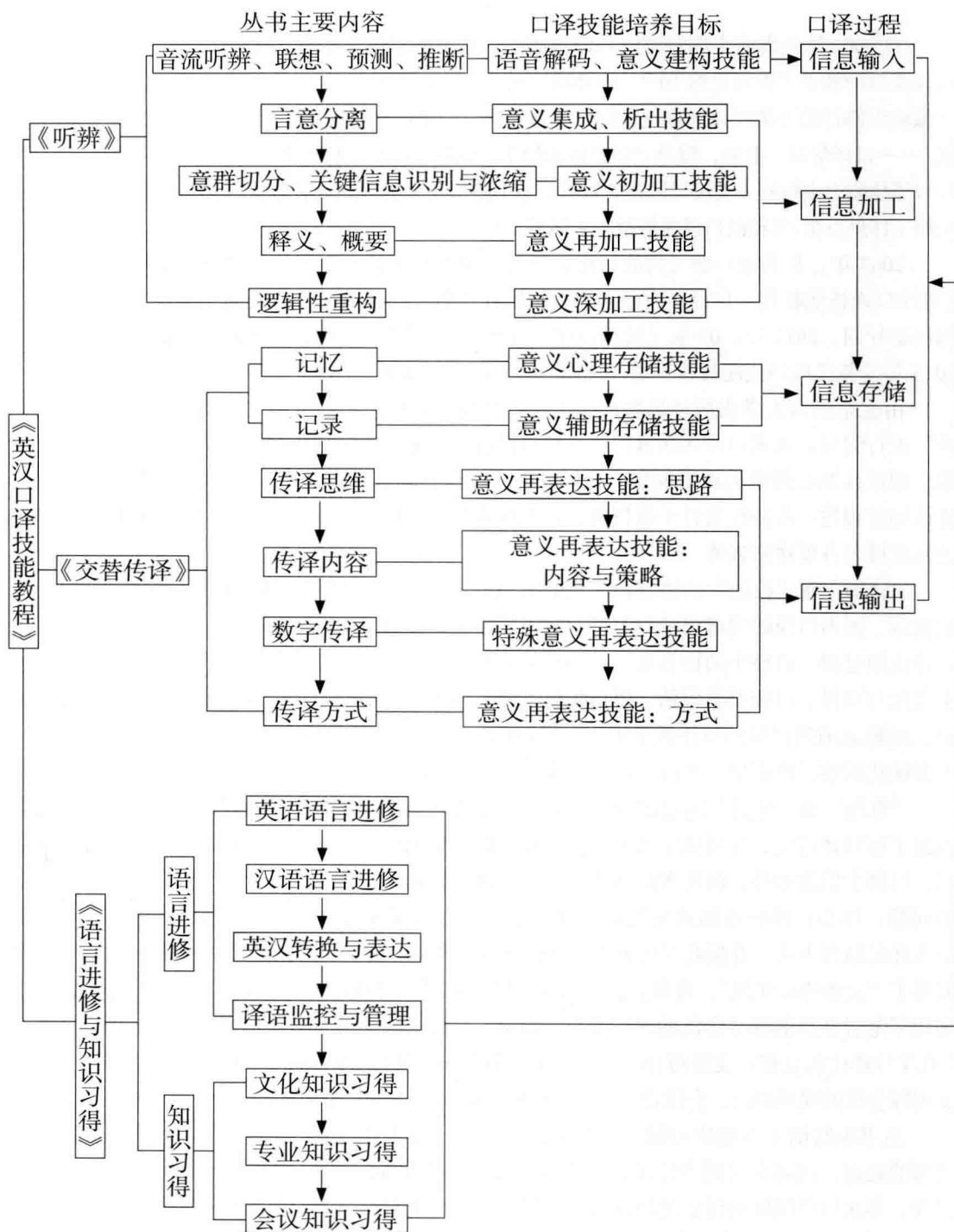
“认知”和“技能”的思路源于笔者对认知心理学、心理语言学等相关学科理论的兴趣，对国际、国内口译研究成果的学习以及对不同层次口译教学实践的体会。笔者阅读了不少涵盖口译认知过程、口译中的信息加工、语言能力与口译、话语分析与口译、作为交际的口译、社会文化与口译、口译质量评估、译员角色、译员培训等方面的国际口译研究成果，并将部分理论、经验运用到自身的口译教学中去，发现问题，找到差距，结合我国口译教学的客观实际，不断优化调整，摸索出一些行之有效的训练途径和方法。

“市场”和“译员”的想法源于笔者的口译实践。作为一名职业会议口译员，笔者有机会观察了解口译市场，译员队伍及其工作状况，口译中的信息加工，客户对口译的认知及质量反馈，口译主题新趋势，演讲者的话语特征，口译交际前、中、后的情况，口译临场挑战及应变等问题，体会口译职业的新发展对口译教学的新启示或新要求，思考如何将这些启示和要求融入译员培训中去，并据此对丛书的部分内容进行调整。比如，《英汉口译技能教程：听辨》中安排了“会场听辨实战”，将真实会议放进教材；《英汉口译技能教程：语言进修与知识习得》也采用了笔者亲历的部分会议的现场资料，分享了口译市场见解及会议口译心得；而即将出版的《英汉口译技能教程：交替传译》融入了笔者近年来亲历的50场国际会议素材及心得，再现真实国际会议的现场源语、会议背景、发言材料、话语特征等，变课堂为会场，变学员为译员。

丛书编写的不少想法和做法得益于各位前辈、尤其是北京外国语大学高级翻译学院各位老师的教诲，国际会议同声传译和交替传译实践，多所高校及策马翻译培训等机构的口译教学实践，多次口译国际研讨会的理论启示，以及广大读者对已出版分册的积极反馈。

本丛书为弥合国内外普遍存在的口译实践、口译研究与口译教学之间的隔阂与鸿沟，在理论框架、编排体系、编写内容等方面均做了不少大胆探索和创新，难免存在不足之处，恳请专家、读者不吝赐教。联系邮箱：smileatlife0506@126.com。

卢信朝



《英汉口译技能教程》体系

本册前言

本书以认知心理学为基础，以信息加工为主线，以技能与思维培养为宗旨，以培养职业译员为目标，承接《英汉口译技能教程：听辨》的口译信息输入与加工中的听辨技能训练，将交替传译中的信息存储（记忆、记录）与信息输出（传译）作为重点，分析了记忆、记录及传译等认知过程及所需技能；介绍了记忆与记录等技能的训练方法；提供了真实国际会议现场材料作为技能训练素材；提出了“穿过源语获取信息并以目标语表达信息”的传译思维；提供了会议现场实例，并从市场译员视角加以示范和评点；提供了若干场真实国际会议的现场材料作为口译实战素材，并从市场译员视角给出参考译语；最后围绕进入口译市场，从译员角色、译前准备、临场应变及职业发展等角度进行了分析，从而促进口译学员向职业译员的转变。

本书具体内容如下：

第一章“交替传译概述”，介绍了交替传译的定义、类型、使用场合、过程、质量标准、学员素质及教学。

第二章“记忆”，分析了交替传译中不同类型记忆的角色，提出了源语信息加工存储中的记忆支点、记忆线及记忆网（“脑图”）概念，介绍了如何根据不同话语类型建立记忆支点、记忆线并最终构建“脑图”的基本思路，介绍了记忆操作的具体技法，设计了多层次的记忆技能基础训练，提供了3场国际会议7个发言录音作为记忆技能会场实战素材。

第三章“记录”，分析了记忆与记录这两种信息存储方式在交替传译中的角色，提出了“记录过程即信息分析的思维过程”这一思路，列举了记录训练的常见认识误区，介绍了记录的对象、工具、格式并做了记录示范，设计了多层次的记录技能基础训练，提供了3场国际会议6个发言录音作为记录技能会场实战素材。

第四章“传译”，提出了“穿过源语获取信息并以目标语表达信息”的传译思维，从汉到英与英到汉两个角度通过15场不同国际会议的16个具体发言实例分析了传译思维的具体应用及信息内容的加工策略，以6场国际会议的7个发言片段为实例进行传译实战示范和评点，介绍了数字传译的具体技法、策略，并从市场角度就交替传译的传译方式提出了具体建议。

另外，本章的“交替传译会场实战”选自16场不同主题国际会议的致辞、演讲、小组讨论及问答等不同环节，共计10多个小时的发言录音，并从市场译员视角提供了参考译语。

第五章“进入市场”，分析了交替传译中的译员角色，介绍了口译市场概况、译前准备、临场应变策略，提出了口译职业发展建议。

本书特色：

1. 理论 + 实践 + 教学

笔者以职业译员、口译教师与口译研究者多重身份和视角将口译实践体会、口译教学心得及口译研究感悟融入全书，主体部分以认知心理学中的信息加工理论为主线，按技能讲解、实例示范、技能训练、会场实战的编排体系，先讲解、再训练，给示范、做评点，有理论、有实践。

2. 实战 + 实用 + 实效

笔者将近年亲历的 50 场国际会议素材融入全书的技能讲解、技能训练、示范评点、会场实战等部分，会议主题涵盖政府、外交、经济、投资、贸易、金融、IT、房地产、农业、能源、环保、文化、教育、体育、宗教、新技术、心理学、法律等，发言选自会议的致辞、演讲、小组讨论、问答等不同环节，其中“交替传译会场实战”部分共选取 16 场会议、10 多个小时原声录音，并提供部分参考译语。发言人来自多个国家，发言源语中的方音、口头禅、断句、重述、改述、赘述、不当表达、跳跃思维、紊乱表达等话语特征丰富多样，参考译语摒弃传统口译教材的字对字的语言对译方式，从市场译员的视角，以信息传递为核心，以促进交际为宗旨，尊重市场需求与客户期待。

使用建议：

本书读者对象包括口译专业学生、口译教师、新手译员、口译爱好者等，既可供有志于从事口译事业的学生系统使用，也可供有一定口译经历、尚需提升职业能力的人士根据需要模块化使用。系统使用时，建议学员先参考《英汉口译技能教程：听辨》一书并做相应学习准备。

学习本书时，按先学习训练记忆技能，再进行记录技能学习训练的顺序进行。在记忆、记录等技能基本掌握的基础上，学习第四章“传译”，了解传译思维，体会传译中的信息加工策略，对比不同译法的差异，结合《英汉口译技能教程：语言进修与知识习得》一书中有关语言能力提升及知识储备等内容，加强语言学习和知识积累，条件合适时开始本书的“交替传译会场实战”部分的练习，并参考第五章“进入市场”积极开展相应的口译实践。本书是一本口译技能训练教程，“口译技能与思维培养”是本书的宗旨，学员可以通过本书训练交替传译记忆、记录技能，培养传译思维，学习使用传译中的具体信息加工策略，了解口译市场及译员角色，实现从口译学员向职业译员的转变。

关于本教程中“国际会议口译现场材料”的说明

1. 为体现口译的即席性，增强教材的实战性、实用性，本书采用国际会议的现场真实材料供学员练习使用。所有现场材料均来自笔者近年亲历的部分国际会议。所有材料仅供教学使用，请读者确保不将材料所含信息做教学之外的任何其他之用。

2. 选材时，笔者尽量考虑到了会议主题的多样性、演讲者口音及话语特征的多样性，所涉及主题包括政府、外交、经济、投资、贸易、金融、IT、房地产、农业、能源、环保、文化、教育、体育、宗教、新技术、心理学、法律等多个领域。演讲者的口音、语速、逻辑、表达习惯等话语特征也多种多样。所选材料有些是演讲人的完整演讲，有些是节选。

3. 现场材料包括国际会议发言录音和会议主办方为译员提供的演讲 PPT。PPT 由会议主办方提供给译员做参考，其文本可能存在错误，请读者使用时注意。

4. PPT 资料附在本书光盘中。建议读者在练习前，先仔细阅读会议的有关演讲 PPT，并通过网络或图书馆查阅、了解相关主题的知识及词汇。

5. 会议录音的参考文本是笔者根据录音逐词听写整理而成，由于口译的真实即席性，演讲话语中可能包含少量无法确认的信息、演讲人口误、口头禅、断句、发音错误、表达错误等。源语文本尽可能做到与演讲者话语的一致性，如保留多数口误、口头禅、断句、重述、改述等，但也不可避免有少量基于语境的修正。

6. 所有现场录音均为会议现场源语，读者可结合自身状况自行安排练习方式。

7. 把国际会议现场真实材料用于口译教材进行编写，是一种大胆尝试。编写过程中，笔者深感任务的艰辛，加之笔者水平有限，口译又具有即席性等特点，材料中谬误在所难免，望读者见谅。

目 录

《英汉口译技能教程》丛书前言 / i

本册前言 / iii

关于本教程中“国际会议口译现场材料”的说明 / v

:: 第一章 交替传译概述 ::

一、交替传译定义 / 1

二、交替传译类型及使用场合 / 1

三、交替传译过程 / 4

四、交替传译质量标准 / 6

五、交替传译学员素质 / 8

六、交替传译教学 / 9

:: 第二章 记 忆 ::

第一节 记忆概述 / 12

第二节 记忆支点、记忆线、记忆网 / 15

第三节 源语话语类型与记忆点、记忆线 / 19

第四节 记忆技法 / 24

记忆技能基础训练 / 28

记忆技能会场实战 / 55

会议一：第十七届中国国际投资贸易洽谈会之第十二届世界商会领袖圆桌会议

会议二：大师与经典：文化遗产的国内传承与国际传播国际论坛

会议三：2012年东北亚地区国际理解教育能力建设研讨会

记忆技能会场实战英文源语参考文本 / 56

:: 第三章 记 录 ::

- 第一节 信息存储方式：记忆与记录 / 64
- 第二节 记录：信息分析的思维过程 / 66
- 第三节 记录训练的常见认识误区 / 68
- 第四节 记录的对象与工具 / 70
- 第五节 记录格式 / 76
 - 记录技能基础训练 / 88
 - 记录技能会场实战 / 97
 - 会议一：2012 企业社会责任亚洲峰会 CSR Asia Summit 2012
 - 会议二：第六届亚洲制造业论坛年会
 - 会议三：第八届中博会“国际技术转移与投资合作研讨会”
 - 记录技能会场实战英文源语参考文本 / 97

:: 第四章 传 译 ::

- 第一节 传译思维 / 105
- 第二节 传译内容 / 108
 - 一、汉到英传译 / 109
 - 二、英到汉传译 / 120
 - 三、会场实战示范评点 / 124
 - (一) 汉译英
 - 会议一：河南郑州 2013 服务外包大会
 - 会议二：Datacenter Dynamics 上海数据中心大会
 - 会议三：第七届世界草莓大会产经论坛
 - (二) 英译汉
 - 会议一：第五届世界儒学大会
 - 会议二：第二届中欧会展经济国际合作发展论坛
 - 会议三：第六届北京国际体育电影周论坛：影像中的奥林匹克
- 第三节 数字传译 / 145
 - 一、英汉数字的不同表达 / 146
 - 二、数字与其他信息 / 150
 - 三、数字与其他信息的结合：记录与传译 / 155
 - 数字传译技能基础训练 / 156

第四节 传译方式 / 162

交替传译会场实战 / 165

一、

英译汉:

2013 APEC 女性领袖峰会——新西兰前总理开幕主旨演讲: 卓越领导力
引领创新

汉译英:

2013 APEC 女性领袖峰会——中国战略文化促进会常务副会长主题演
讲: 妇女能顶半边天

拓展练习:

2013 APEC 女性领袖峰会

英译汉: 对话新西兰前总理

汉译英: 对话中国战略文化促进会常务副会长

二、

英译汉:

INSEAD 中国家族企业管理论坛——创业领导学教授演讲: 管理家族企
业的成长与继承

汉译英:

2012 APEC 中国工商领导人论坛——中国贸促会副会长致闭幕词

拓展练习:

“2012 APEC 中国工商领导人论坛”小组发言主题: 人民币的新角色

三、

英译汉:

文化“走出去”: 中国文化的价值应用与传播路径国际研讨会——英国
48 家集团副主席演讲: 基于中国文化的国际声望管理

汉译英:

文化“走出去”: 中国文化的价值应用与传播路径国际研讨会——全国
政协外事委员会主任: 中国立场、中国故事的国际表达

拓展练习:

“文化‘走出去’: 中国文化的价值应用与传播路径国际研讨会”小组
讨论

四、

英译汉:

亚太银行卡国际峰会——渣打银行战略联盟及客户忠诚部负责人演讲:
如何提升银行卡产业客户忠诚度?

汉译英:

亚太银行卡国际峰会——中国人民银行上海总部金融服务一部负责人演

讲：提高科学管理水平，促进上海银行卡产业发展

拓展练习：

亚洲财富管理论坛

英译汉：亚洲财富管理：机遇与挑战

汉译英：中国银行业的机遇与挑战

五、

英译汉：

北京尼山世界文明论坛——山东大学儒学高等研究院博士演讲：宗教和道德责任：儒家和基督教

汉译英：

北京尼山世界文明论坛——印度那烂陀大学中文系主任演讲：印度人民生活文化与宗教信仰

拓展练习：

北京尼山世界文明论坛

英译汉：美国天普大学对话研究所项目主管演讲：对话与差异的挑战

汉译英：山东大学儒学高等研究院博士英文演讲后的问答

六、

英译汉：

SNEC 第二届国际太阳能及光伏大会——德国太阳能与水电研究中心专家演讲：技术研究推动德国太阳能光伏产业发展

汉译英：

中英工商峰会——中英海上风电合作论坛——国家能源局领导开幕致辞：

中英海上风电合作的现状与建议

拓展练习：

“中英工商峰会——中英海上风电合作论坛”问答环节

七、

英译汉：

博世电动工具亚太供应商大会——博世电动工具亚太区采购总监演讲：亚太区采购的目标与挑战

汉译英：

河南郑州 2013 服务外包大会——中国惠普有限公司外包管理业务部总监演讲：创新，转型，共赢——未来的外包服务

拓展练习：

“河南郑州 2013 服务外包大会”专题讨论：河南外包产业的现状与发展

八、

英译汉：

第二届中国国际积极心理学大会——积极心理学创始人主题演讲：积极

心理学与积极干预

汉译英:

中国商业地产投资峰会——恒隆地产董事长演讲: 中国商业地产的“战国时代”

拓展练习:

“第二届中国国际积极心理学大会”积极心理学创始人主题演讲、评点及问答

九、

英译汉:

中芬社区矫正研讨会——芬兰刑事制裁署研究员演讲: 社区矫正中的再犯风险评估

汉译英:

2012 年度观察家年会——华夏银行副行长演讲: 切实降低实体经济的融资成本

拓展练习:

英译汉: 微型金融与包容性发展国际年会——印度格莱珉资本有限公司首席执行官演讲

汉译英: 中芬社区矫正研讨会——中国司法部官员演讲: 中国社区矫正立法介绍

交替传译会场实战源语及译语参考文本 / 170

:: 第五章 进入市场 ::

- 第一节 译员角色 / 243
- 第二节 市场概况 / 248
- 第三节 译前准备 / 251
- 第四节 临场应变 / 256
- 第五节 职业发展 / 262



第一章 交替传译概述

一、交替传译定义

根据工作方式的不同，口译可以分为两大类：交替传译和同声传译。

交替传译 (Consecutive Interpreting)，也被称作即席口译、连续传译、接续传译、接续口译、逐步传译、逐步口译、交传、连传等，指译员等讲话人用源语讲完一部分或全部讲完以后，再用目标语把讲话人所表达的信息，以口头形式重新表达给听众的一种翻译实践。

同声传译 (Simultaneous Interpreting)，又称作同声翻译、同声口译、同步口译、同传等，指译员用目标语把讲话人的源语所表达的信息以与讲话人几乎同步的速度用口头形式重新表达出来的一种翻译实践。

交替传译时，译员在接收完源语讲话之后再开始译语的发布，这两道程序之间存在着数十秒至数分钟的短暂时差；而同声传译时，这两道程序几乎是同步进行，两者间只存在几秒钟到数秒钟的极短时差，有时由于译员对源语信息的成功预测，这种时差甚至会完全消失。

与同声传译相比，交替传译具有以下优势：① 传译前译员所接收的源语信息量较大，语境较为丰富，话语相对完整，有利于译员对源语进行信息层次而非语言层次的听辨理解，提高理解效果和效率；② 深入全面的理解有利于译员在传译中突破简单机械的语言层面的对译，以促进信息传递和沟通交际的方式组织译语，提高译语的可听性，促进听众对源语的理解；③ 译员与发言人、听众距离更近，更便于译员与发言人和听众的实时沟通，如提醒或询问发言人、咨询听众、组织和促进现场沟通等，也有利于发言人与听众的互动，同时译员可及时了解现场交际状况，进行有利于沟通的现场干预。

二、交替传译类型及使用场合

从交替传译的发生环境、社会功能、交际目的、主题等因素来看，交替传译大致可以分为：会议交替传译 (Conference Consecutive Interpreting)、社区交替传译 (Community Consecutive Interpreting) 与专门用途交替传译 (Consecutive Interpreting for Special Purposes)。会议交替传译主要用于各种谈判、会晤、会议环境中，如政治会晤、商务会

谈、典礼仪式、发布会、推介会、媒体招待会、工作现场会、培训会、餐会、宴会、企业客户会或销售会、报告会、研讨会、行业性论坛、峰会等。社区交替传译更贴近人们的日常生活，围绕生活场景和主题，旨在为不同文化和语言的人们提供生活沟通便利，如就医、置业、购物、旅游、出行、处理生活纠纷时的交替传译。专门用途交替传译用于特殊环境或媒体中，如仲裁庭仲裁、看守所提审、法庭庭审等法务口译，宗教礼仪，文化演出，电视广播播报等。在西方，会议交替传译、社区交替传译、专门用途交替传译都比较常见；而在我国，社区交替传译还未形成规模，专门用途交替传译刚刚兴起，绝大部分的交替传译都属于会议交替传译。因此，本书将主要探讨会议交替传译。

会议交替传译的使用场合具体可分为（有关不同会议类型的应对策略，参见《英汉口译技能教程：语言进修与知识习得》一书的“会议知识习得”部分）：

（1）政治会晤

政治会晤是政府官员间进行的会晤。参加会晤的中外双方最高级别官员进行交流，双方其他代表以旁听为主。译员一般由双方各自安排，在官员侧后座或邻座提供交替传译。此类场合的译员多由国家外交部门、各政府机构外事部门安排。

（2）商务会谈

商务会谈是企业间或企业与政府机构间进行的围绕商业事项举行的会议。双方从初次接洽、进一步接触的商机探寻与项目可行性探讨到框架协议签订、项目有关细节的商定、合同的签署、项目的跟进，都可能涉及商务会谈。企业的采购与供应谈判、企业的客户开发与回访、项目招投标等也常需要商务会谈。

（3）典礼仪式

典礼仪式包括中外政府、企业、非政府组织间合作研究、规划、设计、开发、生产、建设、推广项目的启动、完结或成果启用仪式，各种国际性论坛、峰会、研讨会及其他重大活动的开幕式与闭幕式，等等。

（4）发布会、推介会、媒体招待会

发布会、推介会与媒体招待会功能比较接近——“广而告之”，一般都会邀请媒体记者参加。发布会是机构为了公布新消息，推出新产品、新技术、新服务、新理念等而举办的会议；推介会是机构为了推广新技术、新产品、新服务、新理念，介绍特定地区和领域等而举行的会议。前者侧重传递信息，后者侧重宣传价值。这两类会议的参会者包括发布或推介机构、合作机构、媒体记者、潜在消费者与投资者等。媒体招待会与发布会、推介会功能类似，一般只面向来自新闻媒体的人士。媒体招待会可能以大会发言的方式进行，也可能以小范围面对面专访的形式进行。

（5）工作现场会

工作现场会主要指在企业车间、工程现场、重大活动筹备现场等进行的旨在解决工作问题、推进工作进展的会议。车间现场会主要围绕各种技术及设备的运用进行；工程现场会突出工程进度推进及难题的克服；重大活动筹备现场会旨在分清各自职责，协调各方有序开展工作。这三类会议常常有外方人员参加，比如外方技术专家、设计师、顾问等。

(6) 培训会

安排译员的培训会多是两种情况，一种是政府机构邀请的外方专家给中方政府机构人员进行的培训，讲解包括管理、绩效、城市与产业规划、环境保护等领域的先进理念与最佳案例；另一种是跨国企业在我国开拓市场、扩大其商业版图时从企业总部派员给新并购企业的员工、分公司或代表处的新员工做的培训，或聘请专业咨询机构给企业内部员工做的培训。培训会多数是英到汉的口译。

(7) 餐会、宴会

餐会主要包括早餐会和午餐会，就是一边用餐一边探讨问题、交流思想的会议。餐会在大型国际会议、跨国企业举办的会议上比较多见。餐会一般持续1—1.5个小时左右，由1—2个主讲人发表讲话；有时是政府官员谈对社会热点问题的看法，有时是会议赞助单位的推介性演讲，听众可以提问。有的餐会是很多桌的宾客参加，有些是在一个大餐桌上进行。餐会的气氛总体轻松活泼。宴会包括午宴、晚宴等。宴会口译主要发生在宴会开始前领导或主办方致欢迎词、祝酒词、答谢词等，语言一般比较程式化，类似于典礼仪式时的口译。

(8) 客户会、销售会、采购会、环境健康安全会等企业会议

随着产业分工的进一步发展和行业竞争的不断加剧，企业，尤其是跨国企业每年都会围绕其具体业务运营举行多种会议，如地区性的客户会、销售会、采购会、环境健康安全会。客户会、销售会一般都是在岁末年初举行；前者用以答谢老客户，介绍过去业绩，展望未来发展；后者用以分析销售形势，确定销售任务。采购会、供应商大会等是管理供应商、确保采购质量的重要途径。环境健康安全会则是化工、能源、医药、机械等行业越来越重视的会议，从原料采购，到产品生产、销售、回收等全生命周期的可持续性管理都是当下的热门话题。

(9) 学术报告会、学术研讨会

学术报告会是围绕某个主题或领域，介绍科技发展动态、发布学术研究成果的会议。此类会议持续半天的居多，由一名或几名报告人进行演讲，以报告人为中心，听众较少参与互动。需要口译的学术报告会多是以外国演讲嘉宾为主进行的学术报告。学术研讨会也是围绕一定主题或领域进行，但是比学术报告会多了研讨的部分。学术研讨会持续时间从半天到数日不等，整个会议一般围绕一个大的主题，再以时间为单位或者根据不同会场设置分成若干小节，每个论题安排3—5名发言人。在每个演讲结束后留出问答时间，让演讲者和听众互动。有些会议将问答互动时间安排在每个小节的几个演讲结束后进行，请小节发言嘉宾组成panel，参加讨论，接受提问。学术研讨会涉及的领域一般比较窄、深，互动问答讨论较多。

(10) 行业性论坛、峰会等

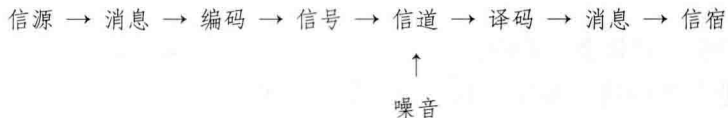
行业会议是围绕一个具体行业所举行的定期会议，行业年会比较多见，包括各种大会、论坛、峰会等。当下，化工、能源、电力、冶金、汽车、IT、电信、金融等行业的会议日益增多。行业会议的主题也在不断细分，学科间交叉趋势日益明显；行业界限日趋模糊，跨行业发展越来越盛行，行业链条越来越长，行业参与者越来越多，行业的生态体系

越来越复杂；因此行业性会议的参会嘉宾来源也越来越广，有的来自和这个行业有关的不同机构，比如政府监管机构、宏观形势研究机构、科研院所、高等学校、企业、协会或学会以及其他非政府组织。行业会议的演讲主题也越来越多：国家有关政策解读、宏观经济形势分析、原材料市场分析与展望、行业技术的突破与工艺的演进、行业企业的发展、行业协会或学会的角色、行业监管机构的作为、行业与金融、期货、交通、物流、IT、环保等领域的结合与交叉，等等。

三、交替传译过程

交替传译中，作为交际媒介的译员通过复杂的认知为语言、文化互不相通或基本不相通的交际双方或多方提供基于言语交际、辅以非言语交际的信息沟通交流服务。交替传译过程既是信息传递过程，也是复杂的认知过程。下面，我们从信息传递与认知的角度来描述交替传译过程。

信息论专家香农（Shannon）和韦弗（Weaver）于1949年提出了信息传播的模式：



信源：就是信息的来源，信息的发出者。信源发出信息的时候，一般以某种讯息的方式表现出来，可以是符号，如文字、语言等，也可以是信号，如图像、声响等。

编码：就是按一定的符号、信号规则把信息变换成讯息的过程。

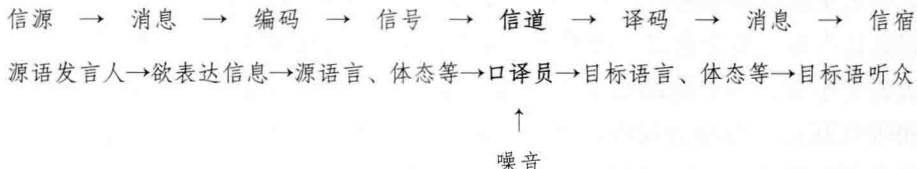
信道：就是信息传递的通道，是将信号进行传输、存储和处理的媒介。信道的关键问题是它的容量大小，要求以最大的速率传送最大的信息量。

噪音：是指信息传递中的干扰，对信息的发送与接收产生影响。

译码：是对信息进行与编码过程相反的变换过程，就是把信号转换为讯息，如文字、语言等，并将讯息还原为信息意义的过程。

信宿：是信息的接受者。

参照香农—韦弗的信息传播模式，我们可以得出口译活动中的信息传播模式：



交替传译中，信源——源语发言人将欲表达的信息通过编码转为源语言、体态等信号后，传递给信道——口译员，口译员对其进行存储与加工，再以译码——目标语言、体态等形式将其传递给信宿——目标语听众。

美国当代认知心理学家安德逊（Anderson）曾提出人类语言生成的三个阶段：思维构建阶段——确定要表达的思想，思维转换阶段——将思想转换成言语形式，思维外化阶段——将言语形式加以表达，从而产生话语。